

## 長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第15号 No.15 March 2022  
2022年3月

国際看護・災害看護活動研究部門

International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing

## Contents / 目次

- |  |  |
|--|--|
| I. Foreword / 巻頭言<br><br>II. Reports of International Activities<br>国際活動報告<br><br>1. Nepal Exchange Support Projects<br>ネパール交流支援プロジェクト | 2. Exchange Project with Cambodia and Other<br>Countries in Southeast Asian Region<br>カンボジア等(東南アジア地域)交流プロジェクト<br><br>III. Members of IRC (2021) / 2021年度IRCのメンバー |
|--|--|

## I. Foreword / 巻頭言

In 2021 academic year, Mochizuki was appointed to the director of the International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing (IRC), and has been working with the total of 19 members including Yara as the vice director, Murai as the accountant, and Zamma as the chief editor of this letter.

Two years have passed since the infection of COVID-19 started. The situation worsened in 2021 and had some major impacts on our projects. Under these circumstances, the Nepal Exchange Support Projects made full use of online activities and continued to develop its activities. In addition, although the Exchange Project with Cambodia and Other Countries in Southeast Asian Region could not be carried out in Cambodia this year, we were able to achieve excellent results in Komagane as an international nursing practicum with the cooperation of JICA Komagane and JOCA. I will introduce these results in this letter.

I sincerely hope that all of our projects of this Center will be carried out next year.

(Noriko Mochizuki)

Interacting with people in Pokhara City, Nepal during the international nursing practicum  
国際看護実習でもネパール、ポカラ市の皆さんと交流しました

国際看護・災害看護活動研究部門（IRC）は、2021年度は望月が部門長を務め、副部門長は屋良先生、会計は村井先生、ニューズレター編集長は座馬先生が担当し、総勢19名で活動しました。

COVID-19の感染拡大が始まり早2年が経過しました。2021年は状況がさらに悪化し、当部門にも大きな影響が出ました。このような中ですが、ネパール交流支援プロジェクトはオンラインを駆使し、継続的に活動を展開しました。また、本年度のカンボジア等（東南アジア地域）交流プロジェクトはカンボジアでの活動は行えませんでした。代わりに国際看護実習として駒ヶ根においてJICA駒ヶ根、JOCAの協力のもと、素晴らしい成果を上げる事が出来たので本レターで紹介させていただきます。

来年度こそ、本部門のプロジェクトが現地で活動ができる事を心から願っております。（望月経子）



## II. Reports of International Activities 国際活動報告

### 1. Nepal Exchange Support Projects ネパール交流支援プロジェクト

#### Online Training in the Komagane City's International Cooperation Project: "Practical training for enhancing assessment skills during the delivery stage learned from midwives in the Kamiina district"

Since 2015, we have been conducting midwifery training at Nagano College of Nursing (NCN) every year in cooperation with the exchange project with Pokhara, Nepal led by the Citizen's Association for Nepal Exchange in Komagane City. The project has been conducted as one of the Japan International Cooperation Agency (JICA) Partnership Programs since 2015, and it consisted of two phases: "Maternal and child health project for safe and secure delivery (phase 1)" and "Sustainable maternal and child health project (phase 2)." In 2020, the exchange project has changed to be held by Komagane City as a project of the Local Government International Cooperation Project Subsidy (Model Project). The title of the project was "Capacity building in trainers of the Maternal and Child Health Training Center in Pokhara, Nepal," and we provided training entitled "Training for strengthening assessment skills for the first stage of labor by NCN" to train leaders at

the Maternal and Child Health Training Center in Pokhara.

In 2021, NCN participated in the exchange project entitled "Practical training for enhancing assessment skills during the delivery stage learned from midwives in the Kamiina district", which is the second phase of the Local Government International Cooperation Project Subsidy (Model Project), and Ms. Noriko Fujisawa, an assistant instructor of Maternity and Midwifery Nursing Area of NCN, and I were in charge of a part of the training for the project. This article is the report of the training.

Following the phase 1, this project aimed to train leaders who belong to the Maternal and Child Health Training Center, and the content of the training was designed to improve on the issues clarified by the training last year. The training emphasized "practice" and many midwives from Kamiina district participated in the training. The training was conducted through an online link between the Maternal and Child Friendship Hospital in Pokhara, midwives in Kamiina, and NCN.

In this article, I would like to describe a training program aimed at "caring in the first stage of labor and capturing the concept of assessing the response of a parturient woman," which was conducted in NCN.

The two main trainees were Ms. Nanda and Ms. Sumitra, the nursing staff of the Maternal and Child Friendship Hospital, who participated in the JICA Partnership Program and last year's project. In



Trainees and participants in Pokhara reviewing what they learned last year  
昨年に学んだ知識の確認中



Trainees and participants receiving training seriously  
真剣な様子の研修生

In addition, many of the nursing staff of the hospital, who had requested to participate in the training, came to observe the training.

The training consisted of eight sessions. The first three sessions were conducted by us, and the following four sessions were conducted by Ms. Mayumi Kobayashi, a practicing midwife of the Ohisama Maternity Home, and doctors/midwives from the Nanohana Maternity Clinic in Kamiina. In the last session (February 2022), the trainees are scheduled to present their findings.

At the beginning of the training at NCN, as a review of last year, we made a presentation on the training aimed at enabling trainees to make an initial diagnosis and a follow-up diagnosis during the delivery stage based on actual cases. After that, we held a conference with participants to deepen their understanding of the concept of initial diagnosis and follow-up diagnosis during the delivery stage.

In addition, the actual midwifery care was introduced from the time when a midwife called for hospitalization to the birth of a baby through a virtual tour of a role-play performed by the midwives of the Ohisama Maternity Home and the Nanohana Maternity Clinic in Kamiina. This description is not enough as an explanation of the virtual tour. In the virtual tour, a midwife who played the role of a parturient woman entered the clinic entrance holding her abdomen as if she was suffering from periodic labor pains, and another midwife who played the role of a midwife explained by acting how a Japanese midwife talks to the parturient woman and how to observe her. At that time, the midwife also explained

how she judged “what kind of delivery progress the parturient woman is.” The main purpose of the virtual tour was to deepen the understanding of the initial diagnosis and follow-up diagnosis during the delivery stage, which had been trained since last year by knowing how it is practiced by Japanese midwives in actual situations. The trainees kept their eyes on the Japanese midwives who were acting in a real way, and watched the interaction between the parturient

woman and the midwife in a serious manner. The trainees said that by watching the actual role-plays they could understand the points that were difficult to understand through words and models alone.

In the final training session, the trainees will give a presentation on what they have learned to the local nursing staff in Pokhara. This will be the first step for trainees to become leaders at the Maternal and Child Health Training Center in the future.

We are impressed to see the trainees taking the training seriously every time, even though they are confused by words and concepts they have never seen or heard before. We would like to continue to support them so that they can move forward as much as possible. Training in 2021 was conducted in collaboration with practicing midwives and midwives at a maternity clinic who are working in the practice of midwifery care, so we believe that the trainees were able to connect their understanding as knowledge to understanding as practice. This was also an opportunity to realize the advantages of collaboration where specialists in their respective fields collaborate in training. Although the effects of the new coronavirus infection are still continuing, we hope that the next training will be conducted in the actual place where the trainees are practicing midwifery care.

(Hiromi Kawauchi)

## 駒ヶ根市の自治体国際協力促進事業（モデル事業）（第2フェーズ）「上伊那地域の助産師から学ぶ分娩期のアセスメント能力強化研修 実践編」によるオンライン研修の開催

これまでネパールのポカラ市との交流事業として、2015年よりネパール交流市民の会（事務局駒ヶ根市）のJICA草の根技術協力事業「安心・安全な出産のための母子保健改善事業（第1フェーズ）」および「ポカラ市北部における住民参加型地域母子保健活動を軸とした持続可能な母子保健プロジェクト（第2フェーズ）」の本邦研修の一部を毎年本学で担当させていただいてきました。また2020年度は、駒ヶ根市が主体となり自治体国際協力促進事業として「ネパール・ポカラ市母子保健研修センターにおける指導者養成事業」が実施され、ポカラ市の母子保健研修センターの指導者養成にむけた「長野県看護大学による分娩第1期アセスメント能力強化研修」を担当させていただきました。

本年度は、昨年に引き続き自治体国際協力促進事業（モデル事業）（第2フェーズ）として「上伊那地域の助産師から学ぶ分娩期のアセスメント能力強化研修 実践編」の一部を、母性・助産看護学分野の藤澤紀子助手とともに担当させていただきましたのでご報告させていただきます。

本年度の研修は、第1フェーズ同様にネパール・ポカラ市母子保健研修センターにおける指導者養成事業であり、昨年度の研修により明らかとなった課題の改善に向けた研修内容となっております。研修では「実践編」とされており、この上伊那地域の助産師らも多く参加されました。この研修は、ポカラ市の母子友好病院と上伊那地域の助産師、そして本学をオンラインで結んで行われました。

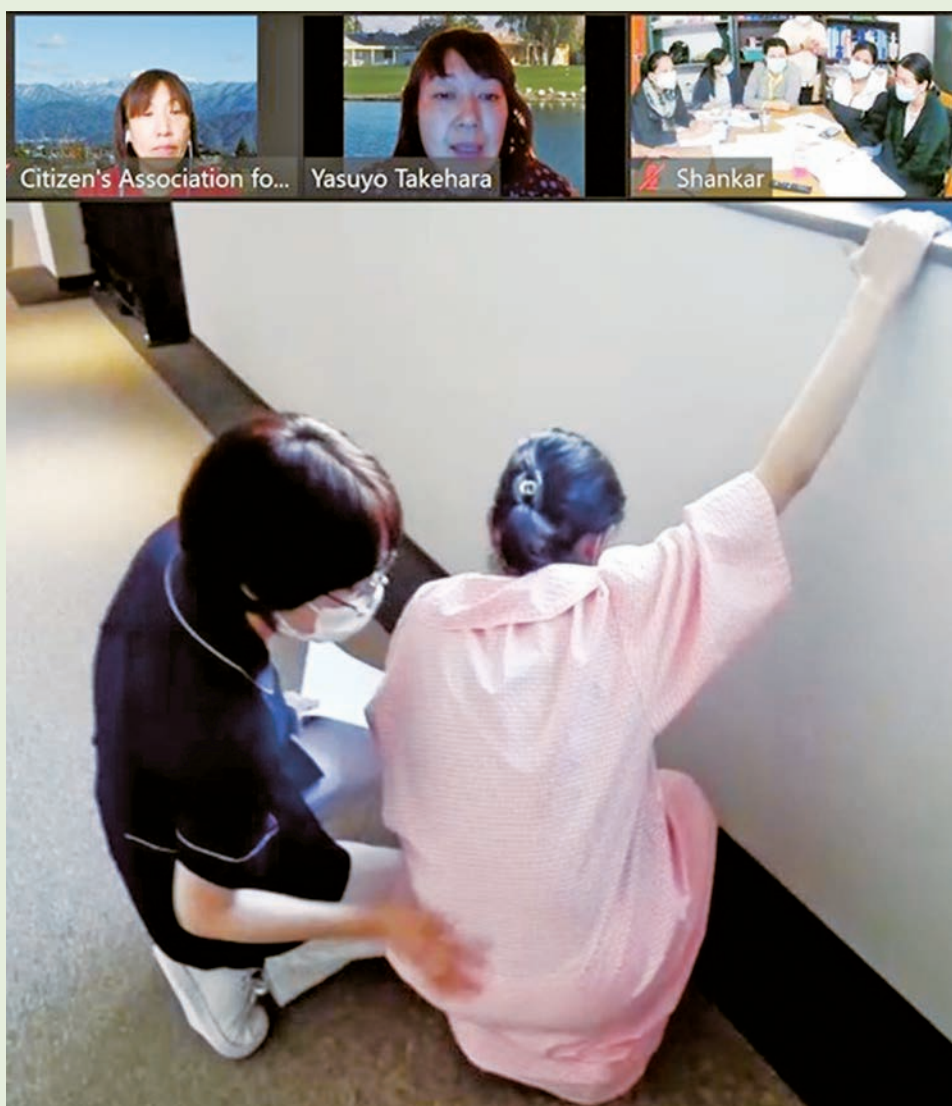
本稿では、本学が担当した「分娩第1期のケア介入と産婦の反応をアセスメントする概念を捉えられる」ことを目標とした研修について述べたいと思います。

主となる2名の研修生は、これまでのJICA草の根技術協力事業や昨年の事業にも参加されていた母子友好病院の看護スタッフのナンダさんとスミトラさんです。さらに、研修への希望があった母子友好病院の看護スタッフの方々が多く見学に入られました。

研修は全8回で構成されており、前半の3回を本学が担当し、後半の4回は上伊那地域で開業されているおひさま助産院の小林まゆみ助産師と、菜の花マタニティクリニックの医師・助産師らが担当しました。最後の1回（2022年2月）は、研修生らの成果発表が行われる予定です。

本学の研修では、昨年度の復習もかねて「実際の事例について分娩期の初期診断および経過診断ができる」ことを目標に、研修生が担当した事例についてプレゼンテーションを行いました。その後、参加者らとカンファレンスを行い分娩期の初期診断や経過診断の考え方について理解を深めました。

併せて、おひさま助産院や菜の花マタニティクリニックからバーチャルツ



A midwife observing a midwife who acts a role of “a maternity woman” in a virtual tour performed at the Nanohana Maternity Clinic  
菜の花マタニティクリニックからのバーチャルツアー（産婦さんを観察する助産師）



Trainees and participants in Pokhara given an explanation about the progress of delivery by the midwife in the virtual tour  
菜の花マタニティクリニックからのバーチャルツアー（分娩の進行状況の診断を説明中）

ツアーを介しながら産婦さんからの入院の電話がかかって来てから赤ちゃんが生まれるまでのロールプレイで助産ケアの実際を紹介しました。このバーチャルツアーは、これだけでは終わりません。クリニックの入り口から、お腹をささえながら産婦さんに扮した助産師は、定期的に陣痛が来る様子を演じます。そんな様子を見て、日本の助産師はどう声をかけるのかを演じ産婦さんの様子を観察する姿を紹介します。そして、その時助産師は「産婦さんは今どのような分娩の進行状態にあるのか」を、どのように判断したのかについて説明していきます。このようにして、昨年から行ってきた分娩期の初期診断や経過診断が、実際の場面で、日本の助産師たちによって、どのように実践されているのか理解を深めていくことが、この研修の大きな目的でもあります。迫真の演技をする日本の助産師らに研修生たちは釘付けになり、産婦さんと助産師のやり取りを真剣な様子で見っていました。研修生からは、言葉やモデルでは理解が難しい点在实际のロールプレイを見ることで理解ができたという好評でした。

最後の研修では、これまで学んだ知識を現地の看護スタッフに指導するプレゼンテーションが予定されており、将来、研修生の彼女たちが母子保健研修センターで指導者となるための第1歩に繋がっていきます。

初めて見聞きする言葉や概念に困惑しながらも、毎回真剣に取り組む研修生らの姿に私たちも感銘を受けます。そんな彼女たちが、少しでも前に進めるよう本学としても支援を続けて参りたいと考えています。また、本年度の研修では、助産ケアの実践の場である開業助産師や産科クリニックの助産師らと協働することで、知識の理解から実践の理解へと繋がる研修となったのではないかと考えています。それぞれが得意とする分野を協働しながら研修を進めるという連携の強みを改めて実感できる機会ともなりました。まだまだ、新型コロナウイルス感染症による影響も残っていますが、今度は実際に研修生が助産ケアを実践している場において行う研修ができることを心待ちにしています。

（河内浩美）

## 2. Exchange Project with Cambodia and Other Countries in Southeast Asian Region カンボジア等(東南アジア地域)交流プロジェクト

Since 2019, we have not held our international nursing practicum in Cambodia due to the COVID-19 pandemic. As a result, we had to switch the venue for the practicum to domestic sites. Subsequently to Okinawa in 2019, we held the practicum in Komagane City in 2020. Komagane City is where Nagano College of Nursing is located and famous for its rich international atmosphere. For example, the Japan International Cooperation Agency (JICA) Komagane Training Center and the Japan Overseas Cooperation Association (JOCA) headquarter are in Komagane City.

The students went for the practicum as “Komagane Global Cooperation Volunteers” at the JICA Komagane Training Center. They learned about international nursing and international cooperation as a part of this practicum. The practicum took advantage of this site under the slogan “From Komagane City to the World” for three days from March 3 to March 5, 2021, with the cooperation of JICA and JOCA. The activities included an SDGs workshop, a cross-cultural understanding workshop, and a workshop simulating Japan Overseas Cooperation Volunteers (JOCV) activity. The students learned about what is happening in the international community, how it relates to our own lives, and what we can do



Mrs. Ya Horiuchi speaking about her life in Cambodia  
カンボジアの生活を話す堀内ヤーさん

about it. Furthermore, they had time to listen to a nurse's experiences in the JOCV activity. They learned how to apply the nursing that they studied to international cooperations.

On the last day of practicum in Komagane, the students took a walk around Komagane Highland to think about a sustainable society from a local perspective and learn more about Komagane City, where they live. The students discovered new aspects of Komagane City by walking, seeing, hearing, and eating locally. They found places, history, and delicious foods that they did not know, although they had lived in Komagane City for years. To summarize their learning, the students had a group discussion on the community development for health promotion that approaches the working generation in Komagane.

In the discussion, they actively exchanged specific ideas and opinions based on the perspectives of SDGs they had learned and what they had experienced. Through the practicum, the students realized the importance of human relationships, thought over their nursing, and became interested in their future international cooperation activities.

This academic year, the lecture “International Nursing” invited a couple: Mr. Shinsuke Horiuchi and Mrs. Ya Horiuchi, to learn more about Cambodia. Mrs. Horiuchi is a Cambodian living in Komagane City. Before this lecture, the students had done their study on Cambodia as part of their previous learning. Then based on their research, they asked questions to the couple. Interacting with them, the students learned more about the Cambodian culture and actual lifestyle, which they had not learned from the Internet or books.

After the exchange, the students commented, “I was able to learn about the real situation of Cambodia.” and “It was interesting to hear about Cambodian manners.” Learning the actual situation in Cambodia, they realized the differences between Cambodia and Japan. Many students became interested in Cambodia and going there. These learning experiences accorded with the international nursing practicum's purpose: to know the importance of understanding cultural differences.

In this academic year, we will hold

the international nursing practice in Komagane City again. We can take advantage of the strength of the domestic site, especially with the excellent cultural environment of Komagane City. We expect the students to learn actively and build the fundamental abilities necessary to join the global society in the future.

I express my gratitude to JICA Komagane Training Center, the JOCA Headquarter, the Komagane City office, and Mr. and Mrs. Horiuchi for their cooperation even during this pandemic.

Finally, I hope students can visit Cambodia, feel the atmosphere of the country, and interact with the people when the pandemic ends.

(Noriko Mochizuki & Yuki Iijima)



A workshop on cross-cultural understanding  
異文化理解ワークショップの様子

国際看護実習は2019年から続くCOVID-19の流行によりカンボジアへ渡航できない状況が続いています。それにより国際看護実習は国内実習に切り替え、2019年度は沖縄へ、そして2020年度は駒ヶ根市内での実習を実施してきました。本学がある駒ヶ根市はJICA駒ヶ根訓練所、そして青年海外協力協会（以下JOCA）の本部があり、国際色豊かな街です。この地の利を生かし、「駒ヶ根市から世界を」という合言葉のもと、2021年3月3日～3月5日の3日間、JICA・JOCAの皆様のご協力により、JICA駒ヶ根訓練所にて、学生は駒ヶ根グローバル協力隊員として実習を行い、国際看護や国際協力を学びました。内容は、SDGsワークショップや異文化理解ワークショップ、協力隊シミュレーションワークショップなどで、国際社会でどのようなことが起こっているのか、自分たちの生活にどのように関連しているのか、そして自分たちは何ができるのかということについて学びを深めました。

また青年海外協力隊で看護隊員として実際に活動してきたOGの方の体験談をお聞きし、自分たちの学んでいる看護が、どのように国際協力の場で生かすことができるのかを知りました。

最終日はローカルな視点から持続可能な社会を考え、自分たちの住む駒ヶ根市をより深く知るために、駒ヶ根高原を散策しました。駒ヶ根市に住んでいるけれど知らなかった場所や歴史、そしておいしい食べ物を、歩いて、見て、聞いて、食べることで、学生は駒ヶ根市の新たな一面を発見していました。まとめとして駒ヶ根市の働く世代へアプローチした健康づくりの街づくりについてグループで話し合いを行いました。

そこでは、これまで学んだSDGsの視点や自分たちが体験してきた内容を踏まえ、より具体的な案や意見が活発に話し合われました。この実習を通して学生は、人とのつながりの大切さを実感し、自身の看護を見つめなおし、そして将来に向け、海外での国際協力活動に興味を持つことができた様子でした。

また今年度は国際看護学において、よりカンボジアのことを知るために、駒ヶ根市在住のカンボジア人、堀内ヤーさんと配偶者の信輔さんにお越しいただき交流をしました。

学生は事前学習として各自カンボジアについて調査を行っており、その調査内容を踏まえ、堀内さんご夫婦に質問をしていました。堀内さんご夫婦との交流によりインターネットや書籍で調べてもわからなかった、カンボジアの文化・生活の実際や詳細を知り、よりカンボジアのことを深く学ぶことができました。交流後の学生の感想として「等身大のカンボジアを知ることができた」「カンボジアのマナーを聞いて面白かった」など、実際のカンボジアの様子から日本との様々な違いを実感し、「カンボジアに行ってみよう！」と興味を持った学生も多くいました。そして文化の違いを理解することが大切であるという、国際看護実習の目標に繋がる学びとなっていました。

2021年度も国際看護実習は駒ヶ根市内での実習を実施します。しかし日本国内、そして駒ヶ根市だからこそ学べる国際看護、国際協力について、身をもって体験し学ぶことで、学生が国際社会へ羽ばたく礎を築いていきたいと考えています。

この感染症が拡大し続ける状況の中、様々なご協力

をいただいたJICA駒ヶ根訓練所やJOCA本部、そして駒ヶ根市役所の皆様、本学にお越しいただいた堀内信輔様・ヤー様に感謝申し上げます。

最後にいつかこの世界規模の感染症が終息し、学生

が実際にカンボジアを訪問し、その空気に触れ、直接会って交流ができる世の中になることを願っています。  
(望月経子・飯嶋勇貴)



Mrs. Ya with the students in the lecture  
国際看護履修生ヤーさんを囲んで

### III. Members of IRC (2021) 2021年度IRCのメンバー

#### Director / 部門長

望月 経子 Noriko Mochizuki, RN, PhD, Professor

#### Vice Director / 副部門長

屋良 朝彦\* Tomohiko Yara\*, PhD, Associate Professor

#### Accountant / 会計

村井 ふみ Fumi Murai, RN, MSN, Research Associate

#### Members / メンバー

秋山 剛\* Takeshi Akiyama\*, MHSc, PhD, Associate Professor

福嶋 洋子 Yoko Fukushima, RN, Assistant Instructor

飯嶋 勇貴 Yuki Iijima, RN, Assistant Instructor

井村 俊義\* Toshiyoshi Imura\*, Associate Professor

柄澤 邦江 Kunie Karasawa, RN, MSN, Associate Professor

河内 浩美 Hiromi Kawachi, RN, MW, MHSc, Associate Professor

近藤 恵子 Keiko Kondo, RN, MSN, ET/WOCN, Assistant Professor

御子柴裕子 Yuko Mikoshiba, RN, MHScDHEc, Assistant Professor

中畑千夏子 Chikako Nakahata, RN, MSN, Assistant Professor

下村 聡子 Satoko Shimomura, RN, Assistant Instructor

高橋百合子 Yuriko Takahashi, RN, MSN, Assistant Professor

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

田中 真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research Associate

渡辺みどり Midori Watanabe, RN, PhD, Professor

安田貴恵子 Kieko Yasuda, RN, PhD, Professor, Dean of the Graduate School of Nursing

座馬耕一郎\* Koichiro Zamma\*, D.Sc., Associate Professor

#### Advisors / 顧問

Anne J. Davis, RN, PhD, DSC (Hon), FAAN, Professor Emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor, McMaster Univ.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor Emer.

(\*: Translators / 翻訳担当)

### IRC Newsletter / No.15 Nagano College of Nursing March 31, 2022

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター  
国際看護・災害看護活動研究部門  
URL: <https://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.htm>  
編集長: 座馬耕一郎  
Chief Editor: Koichiro Zamma

発行 長野県看護大学  
399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1694  
Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256  
URL: <https://www.nagano-nurs.ac.jp>

発行部数 500部  
印刷所 龍共印刷株式会社